ASPECTOS PRÁCTICOS DE LA ENSEÑANZA DE LA FONÉTICA DEL ESPAÑOL Y DE LA VARIEDAD ANDALUZA A ESTUDIANTES NORTEAMERICANOS

Manuel Mejías Borrero

Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)

Resumen

Esta comunicación trata de explicar las particularidades de la enseñanza de la fonética española a estudiantes angloamericanos con ejemplos prácticos utilizando la comparación entre la articulación de fonemas del español estándar peninsular y del inglés norteamericano. Con ello se pretende favorecer y mejorar el aprendizaje de los sonidos españoles y, al mismo tiempo, introducir conceptos básicos del análisis fonético de una lengua.

Esta comunicación muestra además cómo abordar la enseñanza de las peculiaridades fonéticas del español hablado en Andalucía con el objetivo de mejorar la comprensión auditiva de esta variedad dialectal; todo ello debe ayudar al estudiante a entender mejor el español hablado en su entorno. Para ello, se exponen los aspectos fonéticos más destacables del andaluz y se realizarán comparaciones con el inglés norteamericano. Todo ello debe facilitar al estudiante norteamericano el aprendizaje de los sonidos españoles y comprender las variantes fonéticas comunes del habla andaluza.

1. INTRODUCCIÓN

Esta comunicación sobre los aspectos prácticos de la enseñanza de la fonética española parte de las reflexiones y experiencias obtenidas en la clase llamada *Fonética y Fonología Españolas* que se imparte en el programa de Estudios Hispánicos en el Centro de Estudios para Extranjeros de la Uni-

versidad Pablo de Olavide de Sevilla. He aquí los objetivos de la asignatura (diseñada para un nivel de español intermedio-alto o avanzado):

Objetivos de la asignatura (±45 horas; 3 horas/semana durante 15 semanas):

- Enseñar los conceptos básicos de fonología/fonética: fonema/alófono, tipos de articulación, clasificación de sonidos, etc. Aprenden a realizar los perfiles de los fonemas y a transcribir fonéticamente.
- Mejorar la pronunciación del castellano estándar y destacar la realidad lingüística en Andalucía (Sevilla).
- Tratamos también aspectos acentuales y entonativos pero *no* los tratamos específicamente en esta presentación.

Objetivos del estudiante extranjero:

- Quieren mejorar su pronunciación (indirectamente querrán mejorar su nivel de comprensión auditiva). La gran mayoría no posee casi ningún concepto sobre lingüística ni de fonología/fonética (nunca han reflexionado sobre su habla, sus peculiaridades fonéticas, articulatorias, etc.). En general, reconocen que su pronunciación es bastante deficitaria.

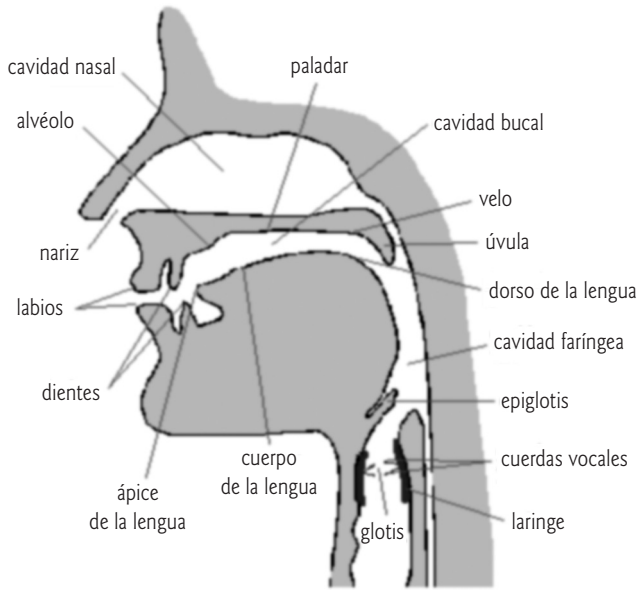
En este punto es necesario saber e indagar si los estudiantes poseen conocimiento implícito o explícito del sistema de sonidos de su lengua materna ya que esta clase pretende ayudarles a reflexionar sobre lo que es un sistema de sonidos, la clasificación de los mismos y otros aspectos relacionados con el estudio de una lengua materna. Además, los estudiantes llegan a realizar transcripciones fonéticas con todos los fonemas y los principales alófonos del sistema fonológico del español, como en el ejemplo (1) abajo:

(1) *Este coche es del vecino* [éstekóce·sðelβeθíno |||]

Es igualmente necesario darles los conceptos básicos sobre el aparato fonador/articulario con los nombres en español de sus principales partes tal como vemos en la imagen que ofrecemos a continuación.

2. PRONUNCIACIONES INADECUADAS MÁS COMUNES DE LOS ESTUDIANTES NORTEAMERICANOS EN ESPAÑOL

Debemos tener en cuenta los siguientes aspectos al considerar los errores y pronunciaciones inadecuadas de los estudiantes:



– Los errores surgen de las diferencias entre los sistemas fonológicos de L1 y L2.
– Al profesor de E/LE le puede beneficiar el conocer el sistema de sonidos de la lengua nativa de nuestros estudiantes pero no es imprescindible que sea así. En la situación que nos ocupa, el saber inglés es útil para establecer diferencias y similitudes entre los sistemas fonológicos del inglés y del español.
– Es importante hacer una reflexión inicial sobre cuáles son los sonidos más difíciles del español para el tipo de estudiante que tenemos (en nuestro caso, casi la totalidad del alumnado es nativo de lengua inglesa). Ofrecemos aquí las dificultades de mayor relevancia:

  • /r/: esta vibrante múltiple alveolar es el fonema/sonido que ofrece mayores dificultades ya que no existe nada parecido en inglés norteamericano y, por tanto, no podemos establecer comparaciones.
  • /ɾ/: la vibrante simple alveolar en *para*. La pronunciación correcta de este sonido es fundamental para el estudiante norteamericano. Aquí es importante observar que la pronunciación de la *-t-* o de los grupos *-tt-* o *-dd-* en palabras del inglés como *party*, *butter* o *buddy* (un toque alveolar con la punta de la lengua) tiene un porcentaje de similitud fonética muy elevado y puede acercarles a una realización correcta del sonido.

- /θ/: este fonema interdental sordo (en *caza* o *cero*) no existe en el español de América pero sí existe en inglés en palabras como *path* o *thin*. Sin embargo, debemos tener en cuenta que según Quilis y Fernández (2003: 94) este fonema en inglés posee una menor tensión articulatoria (menos interdental, más dental-alveolar en inglés) y no son sonidos idénticos.
- /ĵ/: este fonema fricativo y palatal tanto para la grafía *-y-* en *playa* como *-ll-* en *llover* tiende a ser pronunciado en inglés como el fonema semiconsonante palatal /j/ de *yes* o *yellow*. El fonema español /ĵ/ se acerca más a un sonido africado y palatal (como el primer fonema de *joy* en inglés) ya que se debe insistir al estudiante que existe un contacto palatal apreciable para la correcta pronunciación de /ĵ/ en *playa* o *botella*. Al tratar este fonema, en esta clase se pregunta a los alumnos sobre la pronunciación de la palabra *Sevilla* (ciudad en donde van a vivir durante varios meses) para corregirles una pronunciación inadecuada de la que no son conscientes.
- El alófono fricativo [ð] de la oclusiva dental /d/: también según Quilis y Fernández (2003: 101) el dominio de la variante fricativa del fonema /d/ es fundamental para acercarse a una correcta pronunciación del español tal como en la sílaba *-do-* de la palabra *dedo*. En cuanto a esta realización alofónica del fonema /d/ se debe insistir en que existe un fonema muy similar en inglés que se corresponde con la pronunciación del grupo *-th-* en las palabras *the* o *breathe*.

Asimismo, es conveniente el uso de pares contrastivos del tipo *poro-podo*, *pira-pida* o *toro-todo* para una práctica efectiva de estos fonemas encaminadas al estudiante norteamericano.

2.1. Otros aspectos fonéticos de menor importancia

– El alófono fricativo bilabial [β] del fonema /b/ tal como en la sílaba *-bo-* en la palabra *bebo*: no existe ningún fonema o alófono parecido en inglés y no constituye un problema tan importante como el alófono [ð] comentado arriba aunque el no llevarlo a la práctica puede producir una pronunciación no-nativa.
– La vocal *-o* en posición final (vocal media y posterior en español estándar) de *puedo*: debemos insistir en que en español *no* tenemos vocales largas ni que produzcan diptongos por ellas mismas como puede ser en inglés en palabras como *go*.

– La *-l-* final en *fatal*: lo que se llama pronunciación catalana o de /ɬ/ velarizada no existe en español estándar y por tanto es una pronunciación inadecuada que debe corregirse. En inglés sí existe el fonema alveolar lateral /l/ sin velarizar cuando está situado en posición pre-vocálica en la sílaba, como en *lip* o *late*.
– /ŋ/: la pronunciación del fonema nasal palatal (letra *-ñ-*) no presenta mayores problemas a los estudiantes norteamericanos y no es un sonido difícil de imitar aunque no exista propiamente en inglés. Sin embargo, debemos insistir en que distingan palabras como *huraño* [uɾáŋo] y *uranio* [uɾánjo] enfatizando que el fonema español se pronuncia con mucho contacto palatal entre dorso de la lengua y el paladar medio (no es una semiconsonante /j/, que aun siendo palatal no tiene mucho contacto entre dorso de la lengua y paladar medio).

3. ASPECTOS FONÉTICOS DEL ESPAÑOL ANDALUZ EN LA CLASE DE FONOLOGÍA ESPAÑOLA

Podemos partir aquí de la consideración de si se debe enseñar o no los aspectos fonéticos del habla andaluza cuando nuestra clase de E/LE se desarrolla en algún lugar de la comunidad autónoma andaluza (en este caso en la ciudad de Sevilla), además de plantearnos su posible utilidad. Nuestra propia experiencia nos indica que sí es útil para el estudiante a nivel de comprensión auditiva y que le ayuda a reflexionar sobre las diferentes maneras en que una lengua estándar se manifiesta en el nivel fonético-fonológico en diferentes regiones de una comunidad lingüística. Añadimos estas otras consideraciones y conclusiones:

– En principio no queremos que hablen como un/a sevillano/a, pero sería ideal que entendieran como uno de ellos/as ya que se trata de mejorar su capacidad de discriminación auditiva.
– Podemos asimismo considerar que si entiendes la variedad andaluza o te familiarizas con ella se puede llegar a entender más variedades del español tal como el español de América.
– Los estudiantes empezarán a entender las causas y efectos de sus propias peculiaridades fonéticas, reflexionar sobre los diferentes acentos que hay en sus comunidades o países y provocar la curiosidad sobre la fonética de una o varias lenguas. En definitiva, se fomentaría la reflexión explícita sobre su propio sistema de sonidos.

3.1. Aspectos fonéticos del habla andaluza que se exponen en este curso

Los rasgos fonéticos que exponemos en este curso son aquellos comunes a todas las hablas andaluzas si bien se abordan igualmente características típicas del habla andaluza occidental (Sevilla, Huelva, Cádiz) y, si algún rasgo es típico sólo de la ciudad de Sevilla, se menciona tal hecho ya que el estudiante está inmerso en el habla típica de esta ciudad. Mencionamos a continuación los aspectos fonéticos del habla andaluza que se abordan en el curso:

– *Rasgo fonético principal: aspiración de "-s" post-vocálica*: este rasgo es el más característica del habla meridional (especialmente en Andalucía, partes de Extremadura, Castilla la Mancha y Murcia) y lo consideramos de gran importancia a la hora de poder entender el habla andaluza:

  • -s + /p,t,k/: *estoy*, *dos casas*, *espiar*: [ehttói], [dohkkásą], [ehppjá].
  • -s + /m,n/: *asno*, *asma*: [áhnno], [áhmma].
  • Contraste *singular/plural*: *la niña – las niñas* [lahnníną(h)], en donde debemos tener en cuenta la aspiración de *-s* del artículo *las*, la duplicación de la nasal /n/ y una mayor apertura de la última *-a-* como marca de pluralidad.

– Pérdida total de *-s* (sin ni siquiera restos de aspiración) en *desfile* [defíle], *doscientos* [doθjénto], *dos radios* [doráθjo]; en este punto y a modo de comparación y reflexión sobre la fonética se les comenta a los alumnos que otras muchas letras tampoco se pronuncian en inglés: cou*l*d, dou*b*t, de*b*t.
– Otras consonantes en posición post-vocálica (o post-nuclear) también se aspiran tal como ocurre con la *-s*: así pasa con los fonemas señalados de pi*z*ca, ado*p*tar, té*c*nico, i*ns*talar, e*x*tremo: [píhkka], [aθohttá], [téhnniko], etcétera.
– Otro rasgo fonético a señalar es la aspiración que sufre el fonema /r/ delante de *-n* o *-l* como vemos en las palabras *pierna* o *Carlos* cuyas transcripciones pueden ser [pjéhnna] y [káhlo] y que los propios estudiantes aprenden a realizar ya que han aprendido a realizar este tipo de análisis al ver el sistema fonológico del español estándar.
– El fonema velar fricativo /x/ se hace de manera fricativa pero glotal /h/; de este modo la palabra *mejor* [mexór] se convierte en [mehó], tal y como suena en inglés el fonema /h/ en *hat* (una comparación que captan rápidamente al ser realizaciones muy similares).

– La pérdida de consonantes finales en la pronunciación es un rasgo que les llama la atención desde que están expuestos al habla andaluza: *comer*, *árbol* se pronuncian como [komé], [árbo].
– Pérdida de *-d-* intervocálica: este rasgo es también uno de los que más caracterizan a este habla incluso fuera del límite de la comunidad andaluza; de este modo la realización de participios verbales como *comido* o *amado* como [komío], [amáo] lo captan desde un primer momento y el reconocerlos les ayuda a la comprensión de los enunciados.
– Otro rasgo a considerar en el de la realización de la lateral /l/ en posición post-vocálica como la vibrante /r/ en palabras como *último* o *falsa*, [úrtimo], [fársa]. Con respecto a este rasgo, se les indica a los alumnos de que no es generalizado y que está relacionado con el nivel educativo del hablante.

3.2. Otros aspectos fonéticos a considerar

En este punto cabe plantearnos si existen rasgos fonéticos del andaluz que se puedan parecer a los del inglés norteamericano que tienen nuestros estudiantes y establecer comparaciones que afiancen su comprensión de los rasgos estudiados en clase. He aquí algunas reflexiones que no es exhaustiva pero indica varias líneas de posibles investigaciones en el campo de la fonética:

– La *asimilación* fonética de sonidos colindantes-adyacentes es un rasgo fonético común a todas las lenguas: al igual que puede ocurrir en español en la palabra *cónyuge* [kónd͡ʒuxe] en la cual la proximidad de la nasal /n/ y la palatal /ĵ/ produce un nuevo sonido africado palatal, en el habla andaluza ocurre en la propia aspiración post-vocálica de la *-s* en *estoy* [ehttói] en donde la oclusiva dental /t/ resulta ser aspirada (característica que no ocurre en español estándar); en inglés, la proximidad de *-t-* y la palatal /j/ produce igualmente por asimilación un sonido nuevo de tipo palatal africado en *haven't you* [hæ,vntSə].
– Comparaciones entre frases equivalentes en las dos lenguas como el inglés coloquial *did you eat yet?* [dId͡ʒui:d͡ʒet] y la versión española pronunciada con acento andaluz *¿has comido ya?* [áhkkomíoja]. Tras estos comentarios concluimos que:

  • Este tipo de comparaciones les despierta el interés por lo que es una lengua hablada, un lenguaje coloquial, es decir, la fonética en general.

- Igualmente, al tener estudiantes norteamericanos les son de interés las comparaciones con el acento sureño de EE.UU. o con lo que podemos denominar *acento de Boston* o *acento neoyorquino*, como en el ejemplo siguiente:

  – Inglés norteamericano estándar: *coffee* [kσ'fi].
  – Habla neoyorquina: *coffee* [kυo'fi].

4. EVALUACIÓN DE RESULTADOS

Para finalizar, vamos a puntualizar aquí las conclusiones más relevantes observadas en este trabajo como consecuencia de la experiencia de enseñar este tipo de curso a alumnos universitarios estadounidenses durante varios años. Estas reflexiones no pretenden ser exhaustivas sino más bien abrir el campo de los recursos para la enseñanza de la fonología española a nativos anglohablantes especialmente de EE.UU.:

– Una gran mayoría valoran positivamente el hecho de estudiar los rasgos fonéticos del andaluz y acaban en general satisfechos con la clase. Muchos insisten en que les ha ayudado a entender mejor la lengua hablada.
– En general muestran interés por los aspectos fonéticos del andaluz ya que han estado rodeados de este habla durante varios meses (familias anfitrionas, algunos presentadores de Canal Sur TV, radio, etcétera).
– Realmente sí reflexionan sobre los sonidos de la lengua y las semejanzas y diferencias entre sistemas de sonidos.
– Tiene utilidad enseñar los rasgos fonéticos de la variedad del español en la que se sumerge el estudiante durante varios meses. En este punto, debemos añadir que es aceptable informarles de que ciertos rasgos del habla andaluza pueden estar relacionados con un bajo nivel cultural del hablante en particular (como sería el caso del "ceceo", que puede verse como rural o subestándar).
– Tiene valor para comprender la variedad fonética del español y sistematizar otros acentos y hablas: español puertorriqueño, cubano, argentino, etc. Por tanto, les puede ayudar a entender el español hablado en las grandes cadenas de TV en español en USA como *Galavisión, Univisión,* etcétera.
– Mediante las comparaciones señaladas arriba, despertamos el interés del estudiante por esos rasgos fonéticos tan importantes a la hora de desco-

dificar el mensaje lingüístico. Les puede ayudar a enseñar español y también a enseñar inglés en un futuro.

– Estas reflexiones son perfectamente aplicables también a la enseñanza de la lengua inglesa a españoles.

BIBLIOGRAFÍA

ALARCOS LLORACH, E. (1961): *Fonología Española*. Madrid: Gredos.

LADEFOGED, M. (1993): *A course in phonetics*. Fort Worth: Harcourt College Publishers.

MENA, J. (1986): *El polémico dialecto andaluz*. Barcelona: Plaza & Janés.

NARBONA, A. y MORILLO-VELARDE, R. (1987): *Las hablas andaluzas*. Córdoba: Publicaciones Universidad de Córdoba.

PAYÁN SOTOMAYOR, P. M. (1988): *La pronunciación del español en Cádiz*. Cádiz: Publicaciones Universidad de Cádiz.

QUILIS, A. y FERNÁNDEZ, J. A. (1985, 2003): *Curso de fonética y fonología española*. Madrid: CSIC.

SÁNCHEZ, A y MATILLA, J. A. (1998): *Manual práctico de corrección fonética del español*. Madrid: SGEL.